KANDUNGAN

Penghargaan ii

Abstrak iv

Kandungan vi

Senarai Jadual x

Senarai Rajah xii

Senarai Lampiran xiii

Definasi Konsep xiv

I Pengenalan

1.1 Mukadimah 1

1.2 Sejarah Penterjemahan Sari Kata di Malaysia 5

1.3 Penerbitan Sari kata 8

1.4 Pernyataan Masalah 20

1.5 Objektif Kajian 22

1.6 Bidang dan Batasan Kajian 23

1.7 Kepentingan Kajian 25

II Ulasan Kepustakaan yang berkaitan

2.1 Pengenalan 27

2.2 Kajian Penterjemahan 30

2.2.1 Proses Penterjemahan 34

2.2.2 Kaedah Penterjemahan 37

2.3 Kajian Interpretasi 43

2.4 Kajian Sari kata 47

2.5 Rancangan Dokumentari 56

2.5.1 Ciri Rancangan Dokumentari 57

2.6 Rancangan Komedi Semasa 63

2.6.1 Ciri Rancangan Komedi Semasa 64

2.7 Analisis dan Perbincangan 69

III Kaedah Penyelidikan

3.1 Pensampelan dan Pengumpulan data 77

3.2 Pendekatan dan Perkaedahan 80

3.3 Perihalan Data 82

IV Analisis Data

4.1 Terjemahan Sari kata Dokumentari 89

4.2 Terjemahan Sari kata Komedi Semasa 104

V Kajian perbandingan

5.1 Kajian Kontrastif 118

5.1.1 Persamaan 119

5.1.1.1 Tatacara penyediaan dan penerbitan sari kata..... 119

5.1.1.2 Paparan sari kata 119

5.1.1.3 Olahan jalan cerita 120

5.1.1.4 Gaya sebutan dan pertuturan 121

5.1.2 Perbezaan 122

5.1.2.1 Bilangan sari kata 122

5.1.2.2 Bentuk ayat 123

5.1.2.3 Laras bahasa 123

5.1.2.4 *Weltanschauung* 124

5.1.2.5 Bahasa kiasan 125

5.1.2.6 Unsur jenaka 126

5.1.2.7 Strategi penterjemahan sari kata 126

5.2 Perangkap Sari kata 129

VI Kesimpulan

6.1 Pengenalan 140

6.2 Rumusan 140

6.2.1 Perbandingan kaedah penterjemahan sari kata dokumentari dan komedi semasa 141

6.2.2 Proses penterjemahan sari kata 143

6.2.3 Bentuk perantaraan 144

6.2.4 Persamaan dan perbezaan 144

6.2.5 Perangkap sari kata 147

6.2.6 Sokongan pelbagai bidang ilmu 147

6.3 Implikasi untuk Kajian Selanjutnya 150

BIBLIOGRAFI 151

LAMPIRAN 166

SENARAI JADUAL

Jadual 1.1: Jumlah jam siaran rancangan bersari kata di televisyen mengikut stesen di Malaysia 20

Jadual 2.1: Strategi dan ciri terjemahan sari kata (Gottlieb, 1992) 55

Jadual 3.1: Data: Rancangan Dokumentari 84

Jadual 3.2: Data: Rancangan Sitcom 85

Jadual 3.3: Sinopsis data rancangan dokumentari 87

Jadual 3.4: Sinopsis data rancangan komedi semasa 88

Jadual 4.1: Pembahagian bidang data 90

Jadual 4.2: Statistik data rancangan dokumentari 92

Jadual 4.3: Strategi Penterjemahan Sari kata untuk sampel data Dokumentari 102

Jadual 4.4: Frekuensi dan peratus penggunaan strategi sari kata untuk data dokumentari 103

Jadual 4.5: Penggolongan Rancangan Komedi Semasa 105

Jadual 4.6: Statistik data rancangan Komedi Semasa 106

Jadual 4.7: Senarai kata Bahasa Formal dan Bahasa Lisan 108

Jadual 4.8: Strategi Sari Kata untuk data Komedi Semasa 116

Jadual 4.9: Frekuensi dan peratus penggunaan strategi sari kata untuk data Komedi semasa 117

Jadual 5.1: Perbandingan Peratus Strategi Sari Kata 127

Jadual 6.1: Rumusan Kajian Perbandingan 146

SENARAI RAJAH

Rajah 1.1: Sistem Unit Persediaan dan Penterjemahan Sari Kata *ScanTitling* 10

Rajah 1.2: Sistem Pemyediaan Sari Kata PU 2020 12

Rajah 1.3: Tatacara penyediaan dan penyarikataan 19

Rajah 2.1: Proses Penterjemahan daripada Bell (1991) 36

Rajah 2.2: Proses penterjemahan sari kata daripada Koike (1989) 49

Rajah 2.3: Keluk Dramatik 62

Rajah 2.4: Perbandingan perantaraan bagi penterjemahan, interpretasi dan sari kata televisyen 70

Rajah 2.5: Proses penterjemahan sari kata 76

Rajah 5.1: Tujuh Perangkap Kesilapan dalam Proses Penterjemahan Sari Kata ...130

Rajah 6.1: Pertalian Sokongan bidang Ilmu terhadap Sari Kata 149